

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jakub odpowiedział Labanowi: Bo bałem się;* bo powiedziałem (sobie), że jeszcze odbierzesz mi swoje córki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jakub odpowiedział Labanowi: Postąpiłem tak, bo bałem się. Pomyślałem sobie, że jeszcze odbierzesz mi swoje córki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jakub odpowiedział Labanowi: Bałem się, bo myślałem, że siłą odbierzesz mi twoje córki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiadając Jakób, rzekł do Labana: Iżem się bał, i myślałem, byś mi snąc nie wydarł córek twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jakob: Żem odjechał bez wiadomości twojej, bałem się, byś mi mocą nie pobrał córek twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub dał Labanowi taką odpowiedź: Bałem się, myśląc, że mi siłą odbierzesz także i twoje córki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział Jakub i rzekł do Labana: Bałem się, bo myślałem, że odbierzesz mi córki swoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub zaś odpowiedział Labanowi: Bałem się, bo myślałem, że odbierzesz mi siłą swoje córki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub mu odpowiedział: „Bałem się, bo myślałem, że siłą odbierzesz mi swoje córki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Laban wszedł więc do namiotu Jakuba, potem Lei, a także do namiotu obu służebnic, lecz nie znalazł niczego. Wyszedł więc z namiotu Lei i wszedł do namiotu Racheli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedział Jaakow Lawanowi: Bałem się, bo pomyślałem, że jeszcze ukradniesz mi swoje córki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповівши ж, Яків сказав Лаванові: Бо я сказав: Щоб часом не відібрав ти твоїх дочок від мене і все, що в мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jakób odpowiedział, mówiąc do Labana: Bowiem się obawiałem i sądziłem, że może mi wydrzesz twoje córki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, Jakub rzekł do Labana: ”Dlatego, że się bałem. Bo powiedziałem sobie: ’Mógłbyś mi odebrać swoje córki’.

¹⁾ Bo bałem się : brak w G.